ALTRALANG Journal
e-ISSN: 2710-8619 p-ISSN: 2710-7922
Volume 8 Issue 1 / June 2026 pp. 446-456

Образы-эталоны компаративных фразеологизмов идеографического поля "внешность" в алжирском диалекте арабского языка и в русском языке

Radhwane Nasri*
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria
nasriredoune08@gmail.com

Received: 13/04/2025**,** **Accepted:** 12/05/2026**,** **Published:** 05/06/2026

The Image-Objects of Comparative Phraseological Units of the Ideographic Field "Appearance" In The Algerian Arabic Dialect and in The Russian Language

ABSTRACT: *This article examines Algerian and Russian comparative phraseological units of the ideographic field "Appearance" from the point of view of the thematic classification of the standard of comparison, and those standard images that are used in these comparative idioms. The study of standard images presented in the right parts (left parts in the Algerian Arabic dialect) of comparative phraseological units of different thematic groups allows us to determine the national-cultural and universal features of the Algerian linguistic picture of the world and the degree of its closeness, remoteness, community, and specificity in comparison with the linguistic picture of the world of bearers of Russian culture. The research we conducted will be useful for students, will enrich their speech, and will help them gain a deeper understanding of the culture of a foreign language.*

KEYWORDS: Comparative Phraseological Unit, Comparison, Object/Standard, Appearance, National-Cultural Feature, International Feature.

РЕЗЮМЕ: *В данной статье рассматриваются алжирские и русские компаративные фразеологизмы идеографического поля «Внешность» с точки зрения тематической классификации эталона сравнения, и те образы-эталоны, которые используются в данных компаративных фразеологизмах. Исследование образов-эталонов, представленных в правых частях (левых частях в алжирском диалекте арабского языка) компаративных фразеологизмов разных тематических групп позволяет определить национально-культурные и универсальные особенности алжирской языковой картины мира и степень ее близости, удаленности, общности, специфичности в сравнении с языковой картиной мира носителей русской культуры. Проведенное нами исслодование будет полезно для учащихся, обогатит речь, поможет глубже узнать культуру иностранного языка.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: компаративный фразеологизм, сравнение, объект/эталон, внешность, национально-культурная особенность, интернациональная особенность.

* Corresponding author
ALTRALANG Journal / © 2026 The Author(s). Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.
This is an open access article under the CC BY license (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Введение

Каждый язык богат выражениями, в основе которых лежит сравнение, прежде всего образное или метафорическое. Сравнение является наиболее естественным и древним способом выражения, оно всегда служило и продолжает служить средством образной и живописной характеристики. (Апезова 2014, 231)

При изучении компаративных фразеологизмов (далее КФ) возникают определённые сложности, как при обучении русскому языку как иностранному, так и в ситуации межкультурной коммуникации. КФ определяются как единицы, которые складываются в недрах национальной культуры, поэтому, кроме лингвистических трудностей, они представляют и трудности восприятия национально-исторического характера. Устойчивые сравнения частотны в художественных и публицистических текстах, а также используются носителями языка в разговорной речи.

Компаративные фразеологизмы давно уже стали и объектом исследований в области фразеологии, и объектом лексикографического описания. Включение их в одну из самых динамичных структурно-семантических частей общей фразеологической системы оправдано уже самой природой сравнения. Оно – не просто способ наименования окружающей действительности, но и весьма яркое средство ее оценки. Сравнение экспрессивно, наглядно, образно характеризует человека, явления природы, повседневные ситуации. Именно образность и яркость позволяют предпочесть экономное и точное сравнение длинному и расплывчатому описанию. Сравнения точны уже потому, что каждый образ как правило неповторим, индиви дуален, обособлен. (Мокиенко 2016, 37)

Огольцев В.М. отмечает, что именно КФ наиболее четко описывают языковую картину мира, поскольку их важнейшим признаком является образность, т.е. основа их структуры – образ. Образ по своей природе метафоричен, но в разной степени также субъективен, но можно утверждать, что образы, являющиеся основой устойчивого сравнения, метафоричны и всегда несут определенный признак (свойство, черты характера или облик). (Огольцев 1978, 8)

Образность КФ представлена в эталонной (правой) части сравнения (в алжирском диалекте эталонная часть это левая, потому что мы пишем справа налево). «Образ-эталон закрепляется в сознании носителей языка и используется для характеристики определенного качества человека, действия, признака действия, названного в тематической части КФ. Приведем пример: в КФ «красный как рак» - красное лицо человека сравнивается с цветом вареного рака, при этом красный является левой (тематической) частью КФ, а рак – правой (эталонной), т.е. *рак* выступает эталоном красного цвета». (Долгова 2012, 490)

Цель данного исследования – 1) рассмотреть сравнение как инструмент познания окружающего мира и проанализировать, с кем / чем сравниваются внешний вид человека, его физическое состояние и движение. 2) выделить группы эталонных объектов, которые лежат в основе КФ алжирского диалекта и русского языка. Наше обращение к КФ для описания внешности человека объясняется важностью данного тематического разряда для выявления специфики национального менталитета.

Итак, в данной статье предпринимается попытка определить универсальные и специфичные для алжирского диалекта и русского языка эталоны КФ в рамках идеографического поля «внешность» и представить их тематическую классификацию. С этой целью была осуществлена выборка анализируемого материала из имеющегося фонда русского языка, представленного фразеологическими словарями и словарями устойчивых сравнений Л.А. Лебедевой, В.М. Огольцева. Что касается алжирского материала, мы взяли примеры из собранного нами материала при проведении опроса среди людей разного возраста, в связи с отсутствием словаря КФ в алжирском диалекте арабского языка.

1. Компаративные фразеологизмы, характеризующие внешность, физические состояния и движения человека

Для определения лингвокультурологических свойств, скрытых в эталонах сравнений, сопоставим объекты компаративных фразеологизмов идеографического поля «внешность человека» алжирского диалекта и русского языка, имеющие общие основания: (красивый/некрасивый), чёрный, красный, худой/стройный, толстый, высокий/невысокий, непрямой, огромный/маленький, белый/желтый/бледный, грязный, сильный,здоровый, усталый, больной, подвижный/неподвижный, скоростной/медлительный.

В материале каждого языка представлено наибольшее количество компаративных фразеологизмов, характеризующих внешность человека, его физическое состояние и физические движения 104 (42,1%) – в алжирском материале, 143 (57,9%) в русском.

Что касается показателей сравнения, в алжирском диалекте явно преобладают сравнительные союзы, а именно союз «كي (как)», в меньшей степени – с союзами «كي لي (как будто)» и «قد (словно)». В русском языке так же, как и в алжирском диалекте, в качестве показателя сравнения чаще всего встречались с союзом *как*. Так, например, союз *как* присутствует в каждой семантической группе: *красный как рак, черный как цыган, бледный как мел, коса как змея* и т.д.

1.2. Образы-эталоны устойчивых сравнений, характеризующих внешний вид человека

К этой тематической группе относятся сравнительные устойчивые словосочетания, характеризующие внешность человека, а именно цвет, выражение лица, цвет волос, форму головы, носа, рост, вес, походку, одежду и т.п.

- Объекты компаративных фразеологизмов с признаком (красота/уродство). Компаративные фразеологизмы с признаком «красивый» обычно имеют в алжирском диалекте следующие эталоны: كي*لبوبية* (как кукла), كي*لغزالة* (как газель), كي*لوردة* (как цветок), كي*لبيّون* (как кукулька), كي*لقمر* (как луна), كي*لڤاوري* (как европейский), كي*لبرانساز* (как принцесса), كي *طّلياني* (как итальяниц). В русской культуре это: как *картинка*, как *цветок*, как *маков цвет*, как *Елена-Прекрасная*, как *кукла/куколка* и др.

В алжирской культуре некрасивый человек ассоциируется с كي *لخنفوس* (как жук), كي *شّادي* (как обезьяна), كي *لجْرانة* (как лягушка), كي *لفضائي* (как инопланетянин), كي *لكشرودة* (как женщина с запутанными волосами). Тогда как в сознании русских возникает ассоциация с образом: как *ведьмы,* как *Бабы-Яги*, как *Квазимодо*, как *гадкого утенка*.

- Объекты компаративных фразеологизмов с признаком «черный». В алжирском диалекте: كي *طّاجين* (как Таджин), كي*لبارود* (как порох-дымный), كي*لفحْمة* (как уголь), كي*نّيڤرو* (как нигру), كي *جَحْمومَة* (как дрозд), كي *ضّلمة* (как темнота), كي*تّوتة* (как ежевика). В русском языке: как *арап/араб*, как *эфиоп*, как *негр*, как *агат*, как *антрацит*, как *смоль*, как *уголь*, как *галка*, как *грач*, как *жук*, как *сапог*, как *сапожное голенище*, как *цыган*.

И в алжирском диалекте, и в русском языке в качестве эталонов данной группы выступают предметы и реалии черного цвета. Отличительной чертой компаративных фразеологизмов русского языка с признаком «чёрный» является использование названий национальностей, что может свидетельствовать о взаимодействии русской культуры с представителями других культур.

ALTRALANG Journal
Volume 8 Issue 1 / June 2026

- Объекты компаративных фразеологизмов с признаком «красный». Компаративные фразеологизмы с признаком «красный» обычно имеют в алжирском диалекте следующие образы: كي *طّوماطيشة* (как помидор), كي *دّم* (как кровь), كي *لخوخة* (как персик). В русской культуре красный цвет ассоциируется с: как *головешка*, как *заря*, как *медь*, как *кирпич*, как *кумач*, как *бурак*.

В сознании алжирцев в большей степени, чем русских, красный цвет ассоциируется с овощами или фруктами красного цвета и с кровью. Для русского человека эталоном красного являются чаще всего кумач - атрибуты быта и кирпич.

- Объекты компаративных фразеологизмов с признаком (худой-стройный/толстый). Для описания худого человка в алжирском диалекте используются такие образы как: كي *سُكولات* (как скелет), كي *لعشبة* (как былинка), كي *لقْصْبة* (как тростник), كي *لمطرق* (как палка), كي *لخيط* (как нитка), كي *لحطبة* (как доска). В русском языке; как *девочка*, как *спичка*, как *мертвец*, как *доска*, как *палка*, как *глист*, как *щетка*, как *былинка*, как *мешок с костями*, как *скелет*, как *березка*, как *юноша*, как *тополь*, как *кипарис*, как *кедр ливанский*, как *лебедь*, как *оса*.

Отметим, что, в отличие от компаративных фразеологизмов русского языка, алжирские компаративные фразеологизмы включит в качестве эталона с представителями растительного мира. Для русского человека основной эталон стройности заключен в образе животных. Но можно отметить сходство алжирских и русских эталонов, взятых из повседневной жизни: *скелет, доска.*

Сравнительные выражения с прзнаком «толстый» имеют в алжирском диалекте следующие образы: كي *ثّور* (как бык), كي *لبقْرة* (как корова), كي *لبتية* (как бочка), كي *لبالون* (как мяч-шар), а в русском языке – как *квашня*, как *бочка*, как *боров*. Понятие жирный в сознании алжирцев воплощается в эталоне *بقْرة* (корова), а у русских - в образе *свиньи*.

В этой группе образы алжирского диалекта и русского языкоа приближены друг к другу, т. к. представители этих языков ассоциируют полного человека с крупными животными или с домашней утварью больших размеров.

- Объекты компаративных фразеологизмов с признаком (высокий/невысокий рост). Сравнительные выражения с прзнаком «высокий/длинный» имеют в алжирском диалекте следующие эталоны: كي *لاجيراف-زرافة* (как жираф), كي *نّخلة* (как пальма), كي *لبوطو* (как столб), كي *شّجرة* (как дерево), كي *لحنش* (как змея). В русском языке: как *жираф*, как *шест*, как *верста коломенская*, как *каланча пожарная*, как *жердь*.

В данном случае специфики алжирского менталитета скрыты в метафорах, основанных на сравнении очень «длинного» человека с названием представителей мира животных и с растениями. А национальная особенность русских КФ проявляется, больше всего, в использовании реалий.

Устойчивые сравнения с прзнаком «невысокий рост» имеют в алжирском диалекте арабского языка следующие эталоны: كي *لبوشون* (как пробка), كي *لبونتا* (как окурок), كي *نص برّاد* (как маленький чайник), كي *بن ديدْح* (как Бен Дидех). В русском языке для описания человека низкого, маленького роста были зафиксированы такие эталоны как: как *девочка-дюймовочка*, как *с ноготок*, как *мальчик-с-пальчик*.

Заметим, что в качестве компаративных выражений со значением «маленький, невысокий» в русском языке, чаще всего, используются сказочные персонажи, а в алжирском диалекте - названия неодушевленных предметов быта

- Объекты компаративных фразеологизмов с признаком (непрямой). В алжирском диалекте: كي *راشكلو* (как гвоздодер), كي *لمنجل* (как серп), كي *شّيباني-شيخ* (как старик). В русском языке: как *столетний старик*, как *древняя старуха*. Наблюдаем, что в данной группе общий эталон «непрямой» в алжирском и русском мышлении является *«старик»*.

- Объекты компаративных фразеологизмов с признаком огромный/маленький. В алжирской культуре для описания человека с большим размером используются следующие эталоны: قد *ديناصور* (как динозавр), قد *لفيل* (как слон), قد *لجبل* (как гора), قد *بلحملاوي* (как Белхамливи). В русском языке: как *гора*, как *слон*, как *шкаф*. В обоих сопоставляемых языках можно отметить, что общие эталоны огромности это *слон* и *гора*.

В алжирской культуре для описания человека с маленьким размером, обычно, используются следующие эталоны: قد *لفار* (как мышь), قد *نّملة* (как муравей), قد زّاوش (как птица), قد لفلّوس (как цыплёнок). У русских: как *булавочная головка*, как *игрушка*, как *кошка*, как *вобла*.

- Объекты компаративных фразеологизмов с признаком (белый/ желтый/ бледный). Когда речь идёт о белом цвете в алжирском диалекте, используются такие эталоны как: كي *لحليب* (как молоко), كي *شّمعة* (как свеча). А когда говорится о человеке с бледным лицом исползуются: كي *قاتل رّوح* (как убийца), كي *سّارق* (как вор), كي *لميّت* (как мертвец). Что касается жёлтого цвета используются: كي *لقارص* (как лимон), كي *لفقّوسة-بطيخة* (как *дыня*). Компаративные фразеологизмы с признаком «бледный/белый» обычно имеют в русском языке следующие эталоны: как *бумага*, как *мертвец*, как *воск*, как *лимон*, как *шафран*, как *скатерть*, как *полотно*, как *мука*, как *мел*, как *платок*, как *известь*, как *молоко*, как *мрамор*, как *лунь*, как *сахар*. А когда речь идёт о желтом цвете используются: как *воск*, как *лимон*, как *шафран*, как *слоновая кость*.

И у алжирцев, и у русских белый цвет ассоциируется с молоком. Но кроме этого для русских эталоном белого является *мел* и *мука*, которые часто использовались в быту, а для алжирцев по тем же причинам *свеча*. Заметим, что в русской культуре *воск* - это эталон желтого цвета, а в алжирской с воском обычно сравнивают белый цвет.

- Объекты компаративных фразеологизмов с признаком (**грязный**). Для алжерцев образцом нечистоплотности являются: كي *لكيلو* (как бродяга- бездомный), كي *زّبال* (как дворник) كي *كلوشار* (как бродяга), كي *شّيفونة* (как тряпка); для русских – как *бомж*, как *трубочист*, как *черт*/*чертенок*.

1.3. Образы-эталоны компаративных фразеологизмов, характеризующих физическое состояние и движение человека

Для выявления лингвокультурологических свойств, скрытых в эталонах сравнений алжирского диалекта и русского языка, сопоставим следующие объекты компаративных фразеологизмов, характеризующих физические положения и движения человека или их отсутствие:

- Объекты компаративных фразеологизмов с основанием «сильный и здоровый». Для описания сильного, здорового и хорошо себя чувствующего человека в алжирском диалекте, используются следующие эталоны: *كي لڤوريل* (как горилла), *كي ثّور* (как *бык*), *كي لغول* (как огр), *كي لبغل* (как мул), *كي لحصان* (как лошадь), *كي دّبابة* (как танк), *كي لبلاندي* (как бронированный), *كي لحيط* (как стена), *كي طّانڤ* (как гусеничный трактор) , *كي لبلدوزر* (как бульдозер). В русском языке: как *бугай*, как *буйвол*, как *бык*, как *жеребец*, как *медведь*, как *лошадь*, как *штык*.

- Объекты компаративных фразеологизмов с основанием «усталый/больной» . В описание физиологического состояния «усталость» у алжирцев входят следующие эталоны: *كي لحبة تاع لقارص* (как лимон), *كي لكلب* (как собака), *كي لي يطلع فالروح* (как поднимает свою душу), *كي لميت* (как мёртвый). Для описания физиологического состояния «усталость» в русском языке используются следующие объекты: как *собока*, как *чёрт*, как *свечка*, как *воск*, как *мёртвый*, как *колода*, как *брено*.

- Объекты компаративных фразеологизмов с основанием «движение». Для алжирцев образцом движения и перемещения всех видов обычно являются: *كي بوفرططو* (как бабочка или мотылек), *كي مرْقت بوزلوف* (как суп Бузаллуфа), *كي لحوتة* (как рыба), *كي لجاجة* (как курица), *كي لبرغوث* (как блоха), *كي سّويڤلاس* (как стеклоочиститель), *كي زّاواق* (как меркурий). В рукком языке: как *собока*, как *гончая*, как *маятник*, как *приведение*, как *юла*, как *бараны*, как *чума*, как *бульдозер*, как *кот*.

- Объекты компаративных фразеологизмов с основанием «неподвижность». В алжирском диалекте *كي لجدرة* (как пень), *كي لكادافر* (как труп), *كي لميت* (как мёртвый), *كي لحطبة* (как чурбан), *كي صْنم* (как идол), *كي لمحنط* (как зафиксированный или как мумифицированный), *كي لموميا* (как мумия), *كي لكادر* (как рамка), *كي لمونيمو* (как монумент). В русском языке: как *изваяние*, как *статуя*, как *сфинкс*, как *поражёный*, как *заворожённый*, как *лотова жена*, как *монумент*, как *столб*, как *идол*, как *истукан*, как *неживой*, как *пень*, как *чурбан*.

- Объекты компаративных фразеологизмов с основанием «Скорость». В материале алжирского диалекта для характеристики быстро передвигающегося, бегущего человека а также человека, совершающего быстрые действия, обычно, используются такие эталоны: *كي لمهر* (как маленькая лошадка), *كي لي رايح يطفي نار* (как на пожар), *كي لبرق* (как молния), *كي طّيارة* (как самолёт), *كي لفليشة* (как стрелка), *كي لُعود* (как лошадь), *كي رُصاصة* (как пуля), *كي صّاروخ* (как ракета), *كي ثُران* (как поезд). В русском материале: как *ошпаренный*, как *угорелая кошка*, как *чёрт*, как *стрелка*, как *ветер*, как *вихрь*, как *метеор*, как *на пожар*, как *птица*, как *пуля*, как *ракета*.

Из приведённых примеров видно, что используемые эталоны скорости почти полностью совпадают в алжирской и русской культурах.

- Объекты компаративных фразеологизмов с основанием «медлительность». для характеристики медлительности в алжирском диалекте арабского языка используются следующие эталоны: *كي لفكرون* (как черепаха), *كي شّيباني-شيخ* (как старик), *كي لي يمشي على لُبيض* (как ходит по яйцам); *كي لبراكة* (как утка). В русском языке: как *черепаха*, как *на похоронах*, как *неживой*, как *угорелый*, как *утка*, как *аист*, как *журавль*.

Отметим, что как у алжирцев, так и у русских *черепаха* и *утка* служат эталонами для обозначения медлительности.

Примеры, упомянутые выше подтверждают, что одна и та же экстралингвистическая реальность воспринимается по-разному в разных языковых системах, и это особенно очевидно в области оценок и характеристик, выражаемых языковыми единицами. Так, помимо универсальных, каждая культура имеет свои собственные стандарты красоты, белизны, прямой осанки, движения и физического состояния, а также ассоциации с красным, желтым и черным цветами, которые формировались в сознании народа на протяжении веков и нашли отражение в языке.

2. Тематическая классификация эталонов компаративных фразеологизмов, описывающих внешность человека

Проанализировав объекты-эталоны компаративных фразеологизмов алжирского диалекта и русского языка идеографического поля «внешность», мы выявили около 247 различных эталонов, представляющих большое тематическое разнообразие. Все они были распределены по группам, которые представлены в порядке уменьшения количества эталонов в каждой из них.

2.1. Алжирский диалект арабского языка

Компаративные фразеологизмы алжирского диалекта арабского языка, характеризующие внешность человека, насчитывают около 104 различных эталонов, распределяющихся во многом по тем же тематическим группам, что и в русском языке.

Лидирующей в алжирском материале является группа эталонов «Названия фауна - зоонимы» и «Названия неодушевленных предметов быта». Приведем группы последовательно – в порядке убывания количества эталонов:

1. **Названия неодушевленных предметов быта** (31 единица):

پوپية، طاجين، خيط، بتية، بالون، پوطو، بوشون، پونتا، نص برّاد، راشكلو، منجل، شمعة، شيفونة، بلاندي، حيط، طانق، بلدوزر، دبابة، سويڤلاس، طيارة، فليشة، صاروخ، تران، مومیا، مونيمو، پيون، كادر، رصاصة، حطبة، مطرق، جدرة.

2. **Названия фауна - зоонимы** (29 единиц):

غزالة، خنفوس، شادي، جرانة، جحمومة، ثور، بقرة، زرافة، حنش، ديناصور، فيل، فار، نملة، طير،ڤوريل، ثور، بغل، حصان، كلب، بوفرططو، حوتة، برغوث، جاجة، مهر، براكة، فكرون، زاوش، عود، فلّوس.

3. **Человек (лицо)** (11 единиц)

ڤاوري، پرانساز، طلياني، كشرودة، لفضائي، لكيلو، زبال، كلوشار، سارق، شيباني (شيخ)، *نيڤرو.*

4. **Наименования представителей растительного мира** (10 единиц):

وردة، توتة، طوماطيشة، خوخة، عشبة، قصبة، نخلة، شجرة، قارص، فقوس.

5. **Названия феноменов неживой природы и природных веществ и реалий** (8 единиц):

قمر، بارود، فحمة، ضلمة، جبل، زاواق، برق، نار.

6. **Названия неживого человека или его останков; всего, что связано со смертью** (8 единиц):

قاتل روح، ميت، يطلع فروح، كادافر، صنم، محنط، سكولات، دم.

7. **Названия продуктов питания, кушаний и напитков** (4 единицы):

مرقة بوزلوف، بويون، حليب، بيض.

8. **Фольклорные и религиозные понятия, герои сказок и художественной литературы и болезнь людей** (3 единицы):

غول، بلحملاوي، بن ديدح.

2.2. Русский язык

В рассматриваемых нами КФ русского языка, характеризующих внешность человека, используется 143 различных эталонов, демонстрирующих большое тематическое разнообразие. Они распределены нами по следующим группам, которые приведены в порядке уменьшения количества эталонов в каждой из них.

Лидирующей в алжирском материале является группа эталонов «Названия неодушевленных предметов быта». Приведем группы последовательно – в порядке убывания количества эталонов:

1. **Названия неодушевленных предметов быта** (40 единиц): *бумага, лен, пух, шелк, смоль, кирпич, воск, скатерть, полотно, платок, кумач, бильярдный шар, палка, стрела, щетка, картинка, кукла/куколка, бочка, доска, каланча пожарная, спичка, квашня, шест, игрушка, штык, свечка, брено, маятник, юла, бульдозер, изваяние, статуя, монумент, столб, идол, пуля, ракета, колода, пень, чурбан.*

2. **Названия фауна - зоонимы** (33 единицы): *гадкий утёнок, баран/барашек, жук, боров, свинья, лебедь, оса, вобла, глист, галка, грач, лунь, головешка, жираф, жердь, кошка, слоновая кость, бугай, буйвол, бык, жеребец, медведь, лошадь, собока, гончая, бараны ,кот, угорелая кошка, птица, черепаха, аист, журавль, утка.*

3. **Названия феноменов неживой природы и природных веществ и реалий** (16 единиц): *золото, уголь, агат, антрацит, мел, известь, мрамор, заря, море, небо, огонь, медь, ветер, вихрь, метеор, пожар.*

4. **Фольклорные и религиозные понятия, герои сказок и художественной литературы и болезнь людей** (16 единиц): *Баба-Яга, Квазимодо, гадкий утенок, ведьма, Елена-Прекрасная, черт/чертенок, мешок с костями, верста Коломенская, девочка-дюймовочка, мальчик-с-пальчик, булавочная головка, приведение, чума, сфинкс, лотова жена, истукан.*

5. **Человек (лицо)** (14 единиц): *цыган, арап/араб, эфиоп, негр, девочка, юноша, столетний старик, древняя старуха, бомж, трубочист, поражёный, заворожённый, ошпаренный, угорелый.*

6. **Наименования представителей растительного мира** (13 единиц): *маков цвет, пшеница, бурак, лимон, шафран, васильки, березка, тополь, кипарис, кедр ливанский, былинка, цветок, ноготок.*

7. **Наименование неживого человека или его останков; всего, что связано со смертью** (5 единиц): *неживой, скелет, мертвец, смерть, похороны.*

8. **Названия продуктов питания, кушаний и напитков** (4 единицы): *сахар, мука, яйцо, молоко.*

9. **Названия предметов одежды и обуви** (2 единицы): *сапог, (сапожное) голенище.*

Таким образом, анализ эталонов КФ алжирского диалекта и русского языка, относящихся к идеографическому полю «внешность», выявляет значительную общность представленных в обоих языках тематических групп. Наиболее репрезентативными в данных языках являются группы эталонов, объединенных семантикой «Названия неодушевленных предметов быта» и «Названия фауна - зоонимы».

Сопоставление КФ алжирского диалекта и русского языка показывает, что лежащие в основе большинства сравнений образы обоих языков совпадают*: «حمار كي طوماطيشة»- «покраснить как помидор» ; «يمشي كي لفكرون» - «ходить как черепаха», «صحيح كي ثُور» - «сильный как бык».*

В группе «Фольклорные и религиозные понятия, герои сказок и художественной литературы и болезнь людей» алжирские КФ, в большей степени, включают только понятия, связанные с именами героев алжирских народных сказок, а русские содержат понятия, связанные с религией и церковью, имена героев русских народных сказок и художественной литературы.

Группа «Названия феноменов неживой природы и природных веществ и реалий» в алжирских КФ содержит только 8 эталонов, а в русских она занимает четвертое место и располагается после двух самых популярных. Это свидетельствует о том, что Россия имеет разнообразную природу и богата природными ресурсами.

Необычным является то, что использование эталонов, входящих в группу «Наименования представителей растительного мира» при описании внешности человека в обеих культурах ограничено.

Группы «Названия продуктов питания, кушаний и напитков» и «Названия неживого человека или его останков» представлены небольшим числом эталонов как в алжирском диалекте, так и в русском языке.

И в алжирской разговорной речи и в русской группа «Человек (лицо)» представлена эталонами, называющими человека по национальности, помимо разных возрастных категорий.

Полностью отсутствуют в алжирском диалекте сравнения с эталонами групп «Названия предметов одежды и обуви», «Абстрактные понятия». А в русском нет эталонов групп «Названия частей тела человека», «Абстрактные понятия».

Образы, лежащие в основе части сравнений, различаются. Это связано с национальными особенностями стран (разная природа, религия, особая история, своеобразная литература). Вот некоторые примеры*: «صحيح كي لبعير» - «сильный, здоровый как медведь»*. В алжирском сравнении используется слово «بعير» - «верблюд», так как это животное является референтом пустынного алжирского пространства, а в русском «медведь»- референт русского пространства. В сравнениях *«قصير كي بن ديدح»*, «невысокий как Бен Дидех» - «*невысокий, маленький как девочка-дюймовочка*» употребляются имена известных сказочных персонажей.

Таким образом, можно сделать вывод, что тематическая классификация эталонов компаративных фразеологизмов, относящихся к идеографическому полю «внешность» в алжирском диалекте и русском языке, дала возможность выявить как универсальные, так и культурно специфические черты в культурах двух народов. Это, в свою очередь, позволило подчеркнуть уникальность системы выразительных средств каждого языка и раскрыть лингвокультурологический потенциал сравнительных устойчивых выражений.

ALTRALANG Journal
Volume 8 Issue 1 / June 2026

Заключение

В алжирской и русской языковых картинах мира концептуальное представление о внешности человека, о его лице опирается на народные культурно-исторические традиции, использующие реалии культуры соответствующей страны, что и обусловливает национальный характер КФ, отражение в них некоторых черт менталитета народа-носителя языка – разная степень важности отдельных деталей лица и их признаков, разная аксиологическая оценка при оценке одних и тех же реалий, различия в количестве и номенклатуре образных эталонов, в осмыслении формируемого устойчивым сравнением образа и т.д.

Основные идеографические группы КФ, описывающих внешность человека, в алжирском диалекте и в русском языке совпадают. Важными объектами эстетической оценки внешности как мужчин, так и женщин являются лицо, глаза, волосы и ноги. Наиболее важными их признаками в обоих языках оказываются цвет, форма и размер.

В русском языковом коллективе состояние здоровья занимает более важное место по сравнению с алжирским в семантическом поле «красота и уродство». Любая портретная черта, которая влечёт за собой нарушение состояния здоровья, считается некрасивой. Так, полнота в русской лингвокультуре не такая неприятная особенность фигуры, как в алжирской, а наоборот, одобряется как признак здоровья.

Таким образом, сравнение фразеологизмов обеих языков показало, что в алжирском арабском и русском языках имеются определенные аналогии в представлениях о внешности, такие как использование природных образов, животных, цветов и объектов. Однако на уровне культурных реалий и исторического контекста можно заметить существенные различия в акцентах, которые ставятся в каждой из традиций. В алжирском диалекте арабского языка значительную роль играют традиционные образные элементы, связанные с арабской культурой и исламскими ценностями, в то время как в русском языке важное место занимают мифологические и фольклорные образы.

Кроме того, изучение этих фразеологических единиц продемонстрировало, как в каждой языковой системе происходит адаптация образов, зависящая от культурных и исторических факторов. Это позволяет утверждать, что несмотря на схожесть некоторых структурных элементов фразеологизмов, каждая культура вносит свой уникальный вклад в формирование и использование этих образов.

В итоги, можно сказать, что исследование компаративных фразеологизмов идеографического поля "внешность" в двух языках выявило сложные взаимодействия между языковыми и культурными факторами. Это подчеркивает важность межкультурных исследований для более глубокого понимания особенностей фразеологии и мировосприятия разных народов.

Список использованной литературы

- Апезова, Д.У. (2014). *Сравнительные фразеологические обороты во французском языке.* Известия вузов, № 11,. С. 231-233. http://www.science-journal.kg/media/Papers/ivk/2014/11/ivk-2014-N11-231-233.pdf.pdf [Проверено: 5 апреля 2025 г.].
- Баско, Н.В. (2017). *Русские фразеологизмы в ситуациях: учебное пособие по русской фразеологии и развитию речи*. Изд: стереотип.- М.: Русский язык., 160 с.
- Виноградов, В.С. (2004). *Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие*.—2–е изд., перераб., 240 с.
- Долгова, А.О. (2012). *Образы и эталоны в устойчивых сравнениях, характеризующих внешний вид человека (на материале русского, английского и немецкого языков.* Белорусский государственный университет. Минск. С. 490-499. https://elib.bsu.by/handle/123456789/28031 [Проверено: 27 марта 2024 г.].
- Климовская, Г.И. (2019). Толковый словарь устойчивых словосочетаний современного русского языка. 3-е изд., стер.- М.: ФЛИНТА., 152 с.
- Комиссаров, В.Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. — М., 252 с.
- Лебедева, Л.А. (2017). *Устойчивые сравнения русского языка. Краткий тематический словарь* (изд. 3-е издание. Стереотипное). Москва, Россия: Фолинта., 283 с.
- Леонидова, М.А. (1986). *Проблемы структурно-семантической типологии болгарских и русских фразеологизмов*. — София: Гос. изд-во «Народная просвета»., 289 с.
- Мокиенко, В.М. (2016). *Устойчивые сравнения в системе фразеологии*. Изд. Грайфсвальд. Санкт-Петербург., 266 с.
- Огольцев, В.М. (1978). *Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии*. - Л. : ЛГУ., 159 с.
- Солодухо, Э.М. (1989). *Теория фразеологического сближения*. – Казань: Казан гос. ун-т., 265 с.
- Фавзи А.М., Шкляров В.Т. (1989). *Учебный русско-арабский фразеологический словарь*. — М.: Русский язык.
- Шагаль, В.Э. (2001). *Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык*. — М.: ИВ РАН.
- Шушарина, И. А. (2019). *250 фразеологизмов русского языка для иностранцев*. *Русский язык как иностранный*. Изд: Флинта., 120 с.
- ʿAlī Abū al-Futūḥ al-Shaykh, al-Amthāl al-Shaʿbiyya fī al-Lughatayn al-ʿArabiyya wa-al-Rūsiyya: Dirāsa Taḥlīliyya Muqārana, al-Qāhira.